

Jhn

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,
У почетку беше — Реч, и — Реч беше код — Бога,
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
и Бог беше — Реч.
[G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

U početku beše Reč, i Reč beše u Boga, i Bog beše Reč.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
Она беше у почетку код — Бога.
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ona beše u početku u Boga.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ
Све кроз њу постаде, и без ње не-постаде ништа једно што
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)

γένονεν.
je-постало.
[G1096](#)

Sve je kroz Nju postalo, i bez Nje ništa nije postalo što je postalo.

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
у њој живот беше, и — живот беше — светлост — људи.
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

U Njoj beše život, i život beše videlo ljudima.

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
И — светлост у — тами светли, и — тама је не
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)

κατέλαβεν.
обузе.
[G2638](#)

I Videlo se svetli u tami, i tama Ga ne obuзе.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
Појави-се човек послан од Бога, име му Јован.
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Posla Bog човека po imenu Јована.

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
Он дође за сведочанство, да посведочи о — светлости, да
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)

πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
сви поверују кроз њега.
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Ovaj dođe za svedočanstvo da svedoči za Videlo da svi veruju kroza nj.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
Није био он — светлост, него да посведочи о — светлости.
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

| On ne beše Videlo, nego da svedoči za Videlo.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον
Беше — светлост — истинита, која обасјава сваког човека, долазећи
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)
εἰς τὸν κόσμον.
на — свет.
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Beše Videlo istinito koje obasjava svakog čoveka koji dolazi na svet.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
На — свету беше, и — свет кроз њега постаде, и —
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#)
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
свет га не позна.
[G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Na svetu beše, i svet kroza Nj posta, i svet Ga ne pozna.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;
К — својима дође, и — своји га не примише.
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

| K svojima dođe, i svoji Ga ne primiše.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ
А-колики пак га-примише њега, даде им власт деца Божја
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#)
γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
да-постану, — онима-који-верују у — име његово.
[G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| A koji Ga primiše dade im vlast da budu sinovi Božiji, koji veruju u ime Njegovo,

13 οἷ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος
Који не од крви, нити од воље тела, нити од воље
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#)
ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
мужа, него од Бога се-родише.
[G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

| koji se ne rodiše od krvi, ni od volje telesne, ni od volje muževlje, nego od Boga.

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
 И — Реч тело постаде, и настани-се међу нама, и видесмо
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2300](#)

τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος
 — славу њену, славу као Јединороднога од Оца, пуна благодати
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#) [G5485](#)

καὶ ἀληθείας.
 и истине.
[G2532](#) [G0225](#)

| I reč postade telo i useli se u nas puno blagodati i istine; i videsmo slavu Njegovu, slavu, kao Jedinorodnoga od Oca.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν
 Јован сведочи о њему, и повика, говорећи: Ово беше
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
 онај-о-коме рекох: — За-мном мном који-долази, испред мене би, јер
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#)

πρῶτός μου ἦν.
 пре мене беше.
[G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Јован сведочи за Njega i више govoreći: Ovaj beše za koga rekoh: Koji za mnom ide preda mnom postade, јер пре мене беше.

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν
 Јер од — пунине његове, ми сви примисмо и благодат
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)

ἀντὶ χάριτος.
 за благодаћу.
[G0473](#) [G5485](#)

| I od punine Njegove mi svi uzesmo blagodat za blagodaću.

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
 Јер — закон кроз Мојсија би-дат; — благодат и — истина
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 кроз Исуса Христа постаде.
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

| Јер се закон даде преко Мојсија, а благодат и истина постале од Исуса Христа.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν
 Бога нико није-видео никада; Јединородни Бог, који је у —
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 наручју — Очевоm, он га-објави.
[G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

| Бога niko nije video nikad: Jedinorodni Sin koji је u naručju Očevom, On Ga јави.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς
 И ово је — сведочанство — Јованово, када послаше к
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#)

αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα
 њему — Јудејци из Јерусалима свештенике и левите, да
[G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#)

ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;
 га-упитају: — Ти ко си?
[G2065](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

| I ovo je svedočanstvo Jovanovo kad poslaše Jevreji iz Jerusalima sveštenike i Levite da ga zapitaju: Ko si ti?

20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ
 И призна и не одрече, и призна: — Ја нисам
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#)

εἰμὶ ὁ Χριστός.
 — — Христос.
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| I on prizna, i ne zataji, i prizna: Ja nisam Hristos.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν? σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.
 И упиташе га: Шта онда? Ти Илија си? И рече: Нисам. —
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

Ὁ προφήτης εἶ σύ? καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.
 — Пророк си ти? И одговори: Не.
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

| I zapitaše ga: Ko si dakle? Jesi li Ilija? I reče: Nisam. Jesi li prorok? I odgovori: Nisam.

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς
 Рекоше му онда: Ко си? Да одговор дамо —
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#)

πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 онима-који-нас-послаше, нас: шта кажеш о себи?
[G3992](#) [G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

| A oni mu rekoše: Ko si? Da možemo kazati onima što su nas poslali: Šta kažeš za sebe?

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν
 Рече: Ја-сам глас вапијућег у — пустињи: Поравнајте — пут
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#)

Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 Господњи, као-што рече Исаија — пророк.
[G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Reče: Ja sam glas onog što više u pustinji: Poravnite put Gospodnji; kao što kaza Isaija prorok.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 А послани беху од — фарисеја.
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

| I behu poslanici od fariseja,

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ
 И упиташе га и рекоше му: Зашто онда кршаваш, ако ти
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)
 οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
 ниси — — Христос, нити Илија, нити — пророк?
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

| i zapitaše ga govoreći mu: Zašto, dakle, krštavaš kad ti nisi Hristos ni Ilija ni prorok?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος
 Одговори им — Јован говорећи: Ја крштавам водом; — међу
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#)
 ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 вама стоји онај-кога ви не познајете,
[G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Odgovori im Jovan govoreći: Ja krštavam vodom a među vama stoji koga vi ne znate.

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω
 који за-мном — долази, коме ја-нисам — — достојан да одведе
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)
 αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
 му — ремен — од-сандале.
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

| On je Onaj što će doći za mnom, koji beše preda mnom; kome ja nisam dostojan odrešiti remen na obući Njegovoj.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
 Ово у Витанији би, с-оне-стране — Јордана, где је —
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)
 Ἰωάννης βαπτίζων.
 Јован крштавао.
[G2491](#) [G0907](#)

| Ovo bi u Vitaniji preko Jordana gde Jovan krštavaše.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε
 — Суτραдан види — Исуса где-долази к њему, и каже: Гле
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)
 ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 — Јагње — Божје, које узима — грех — света.
[G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

| A sutradan vide Jovan Isusa gde ide k njemu, i reče: Gle, jagnje Božije koje uze na se grehe sveta.

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς
 Ово је онај-за кога ја рекох: За-мном — долази човек, који
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)
 ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 испред мене би, јер пре мене беше.
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Ovo je Onaj za koga ja rekoh: Za mnom ide čovek koji preda mnom postade, jer pre mene beše.

31 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο,
И-ја га-не познавах; — али да-би се-објавио — Израилу, зато —
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#) [G3778](#)

ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
дођох ја водом — крштавајући.
[G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

| I ja Ga ne znadoh: nego da se javi Izrailju zato ja dođoh da krstim vodom.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον
И посведочи Јован говорећи: — Видех — Духа, где-силази
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
као голуб с неба, и остаде на њему.
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I svedoči Jovan govoreći: Vidех Дуha gde silazi s neba kao golub i stade na Njemu.

33 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν
И-ја га-не познавах; — али онај-који ме-посла — да-крштавам водом,
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#)

ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
— он ми рече: На кога — видиш — Духа где-силази и
[G5204](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)

μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
остаје на њему, то је онај-који крштава — Духом Светим.
[G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| I ja Ga ne znadoh; nego Onaj koji me posla da krstim vodom On mi reče: Na koga vidiš da silazi Duh i stoji na Njemu to je Onaj koji će krstiti Duhom Svetim.

34 κάγω ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
И-ја видех, и посведочих да је-ово — — Син — Божји.
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I ja videh i zasvedoчих da je ovaj Sin Božji.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
— Сутрадан опет стајаше — Јован, и од — ученика његових
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

δύο.
двојица.
[G1417](#)

| A sutradan, opet, stajaše Jovan i dvojica od učenika njegovih,

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ!
И погледавши на Исуса који-пролази, рече: Гле — Јагње — Божје!
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#)

| i videvši Isusa gde ide, reče: Gle, jagnje Božije.

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
 И чуше — два ученика његова где-говори, и по҃гоше-за —
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
 Исусом.
[G2424](#)

| I čuše ga oba učenika kad govoraše, i otidoše za Isusom.

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
 Окренувши-се пак — Исус, и видевши их где-иду-за-њим, рече
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται
 им: Шта тражите? А они му-рекоше: — Раби --што значи
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
 преведено: Учительу-- где боравиш?
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

| A Isus obazrevši se i videvši ih gde idu za Njim, reče im: Šta ćete? A oni Mu rekoše: Ravi! (koje znači: učitelju) gde stojiš?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει;
 Рече им: Дођите и видите. Дођоше дакле и видеше где борави;
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#) [G3306](#)

καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
 и код њега остадоше — онај-дан. — Час беше око десети.
[G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

| I reče im: Dođite i vidite. I otidoše, i videše gde stajaše; i ostaše u Njega onaj dan. A beše oko devetog sahata.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
 Беше Андреја, — брат Симона Петра, један од — двојице који
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
 чуше од Јована, и по҃гоше-за њим.
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| A jedan od dvojice koji čuše od Jovana i idahu za Njim beše Andrija, brat Simona Petra;

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
 Нађе овај најпре — брата — свога Симона, и рече му:
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
 Нађосмо — Месију, --што значи преведено: Христос.
[G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

| on naše najpre brata svoga Simona, i reče mu: Mi našosmo Mesiju, koje znači Hristos.

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
Довeдe га к — Исусу. Пoглeдaвши гa, — Исус рeчe: Ти
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)

εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται
си Симон — син Јованов; ти ћеш-се-звати Киφα, --што значи:
[G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#)

Πέτρος.
Петар.
[G4074](#)

| I doveđe ga k Isusu. A Isus pogledavši na nj reče: Ti si Simon, sin Jonin; ti ćeš se zvati Kifa, koje znači Petar.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει Φίλιππον.
— Сутрадан хтеде да-изађе у — Галилеју, и нађе Филипа.
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5376](#)

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
И рече му — Исус: Хајде за-мноμ.
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

| A sutradan namisli izići u Galileju, i nađe Filipa, i reče mu: Hajde za mnom.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
А-беше пак — Филип из Витсаиде, из — града Андрејина и
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρου.
Петровог.
[G4074](#)

| A Filip beše iz Vitsaide, iz grada Andrijinog i Petrovog.

45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν
Нађе Филип — Натанаила, и рече му: Онога-ο-κομε написа
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ
Мојсије у — закону и — пророци, нађосмо: Исуса сина —
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
Јосифовог, — из Назарета.
[G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

| Filip nađe Natanaila, i reče mu: Za koga Mojsije u zakonu pisa i proroci, našosmo Ga, Isusa sina Josifova iz Nazareta.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι? λέγει
И рече му Натанаил: Из Назарета може-ли нешто добро бити? Рече
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἶδε.
му — Филип: Дођи и види.
[G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

| I reče mu Natanailo: Iz Nazareta može li biti šta dobro? Reče mu Filip: Dođi i vidi.

47 εἶδεν <ό> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
 Vide — Исус — Натанаила где-долази к њему, и рече за
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
 њега: Ево заиста Израильца, у коме преваре нема. —
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

| A Isus videvši Natanaila gde ide k Njemu reče za njega: Evo pravog Izrailjca u kome nema lukavstva.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 Рече му Натанаил: Одакле ме познајеш? Одговори Исус и рече
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Прὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν,
 му: Пре-него те — Филип позва, док-си-био под — смоквом,
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#)

εἶδόν σε.
 видех те.
[G3708](#) [G4771](#)

| Reče Mu Natanailo: Kako me poznaješ? Odgovori Isus i reče mu: Pre nego te pozva Filip videh te kad beše pod smokvom.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
 Одговори му Натанаил: Раби, ти си — Син — Божји, ти
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
 Краљ си — Израилов.
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Odgovori Natanailo i reče Mu: Ravi! Ti si Sin Božiji, Ti si Car Izrailjev.

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε
 Одговори Исус и рече му: Зато-што ти-рекох — да те-видех —
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)

ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψη.
 под — смоквом, верујеш? Веће од-овога ћеш-видети.
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

| Odgovori Isus i reče mu: Što ti kazah da te videh pod smokvom zato veruješ; videćeš više od ovog.

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν
 И рече му: Заиста, заиста вам-кажем, — видећете — небо
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#)

ἀνεωγῶτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ
 отворено, и — анђеле — Божје где-се-пењу и силазе над
[G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
 — Сина — Човечјег.
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| I reče mu: Zaista, zaista vam kažem: Odsele ćete videti nebo otvoreno i anđele Božije gde se penju i silaze k Sinu čovečijem.